

Item en villa Juera de la Serena casas e vñas e tierras de pa leuar  
 Item en la finca tierras de pa leuar  
 Item en Cañando casas e vñas e lagares e vn molino  
 Item en Orellana vnas casas  
 Item rentas de obispos, la escriuanja de Trugillo e el portadgo  
 Item en la aduana de Seuilla, doze mjll, e para capellanes del rey.  
 Item colmenares.  
 Item tierra de Talauera, Val de Açores, despoblada.  
 Item la Quintaria de Val de Medel, despoblada.  
 Item Navalvillar, vna casa e huerta.  
 Item Palomarejo, despoblada.  
 Item, en Val de Palaçios, el colmenar de Arroyo Gordo, está poblada con  
 çiento e sesenta e seys colmenas.  
 Item el colmenar de Gargaliga, poblado con tresçientas e sesenta e tres col-  
 menas.  
 Item posada de Serranilla, tierras de Francisco; están çiento e quinze col-  
 menas.  
 Item en tierra de Plazencia a par de Deleitosa, el colmenar de frey Nedoso,  
 poblado, con çiento e quarenta e seys.  
 Item la posada de Val de Torjdos, poblada con çiento e treynta  
 Item cubas en las bodegas, assí pequeñas como grandes, treynta e ocho.  
 Item tres tinás.  
 Item quatro tinajas.  
 Item ganados, vacas mayores tresçientas e ochenta e vna.  
 Item noujlls guerreños, quarenta e vno.  
 Item vtreros, treynta e ocho.  
 Item vtreras, veynte e seys.  
 Item toros, treze.  
 Item cabestros, quatro.  
 Item herales, veynte e nueue.  
 Item herales, veynte e çinco.  
 Item años, çiento e nouenta e seys.  
 Item yeguas, nueue.  
 Deste ganado todo dizen que no saben cuánto es muerto fasta la cuenta.  
 Pero García, notario.

Item en villa Juera de la Serena casas e vñas e tierras de pa leuar.  
 Item en la finca tierras de pa leuar.  
 Item en Cañando casas e vñas e lagares e vn molino.  
 Item en Orellana vnas casas.  
 Item rentas e obispados, la escriuanja de Trugillo e el portadgo.  
 Item en la aduana de Seuilla, doze mjll, e para capellanes del rey.  
 Item colmenares.  
 Item tierra de Talauera, Val de Açores, despoblada.  
 Item la Quintaria de Val de Medel, despoblada.  
 Item Navalvillar, vna casa e huerta.  
 Item Palomarejo, despoblada.  
 Item, en Val de Palaçios, el colmenar de Arroyo Gordo, está poblada con  
 çiento e sesenta e seys colmenas.  
 Item el colmenar de Gargaliga, poblado con tresçientas e sesenta e tres col-  
 menas.  
 Item posada de Serranilla, tierras de Francisco; están çiento e quinze col-  
 menas.  
 Item en tierra de Plazencia a par de Deleitosa, el colmenar de frey Nedoso,  
 poblado, con çiento e quarenta e seys.  
 Item la posada de Val de Torjdos, poblada con çiento e treynta  
 Item cubas en las bodegas, assí pequeñas como grandes, treynta e ocho.  
 Item tres tinás.  
 Item quatro tinajas.  
 Item ganados, vacas mayores tresçientas e ochenta e vna.  
 Item noujlls guerreños, quarenta e vno.  
 Item vtreros, treynta e ocho.  
 Item vtreras, veynte e seys.  
 Item toros, treze.  
 Item cabestros, quatro.  
 Item herales, veynte e nueue.  
 Item herales, veynte e çinco.  
 Item años, çiento e nouenta e seys.  
 Item yeguas, nueue.  
 Deste ganado todo dizen que no saben cuánto es muerto fasta la cuenta.  
 Pero García, notario.

Este un potr e vn garañon  
 Este ouejas mientres mill e çiento e nouenta e tres  
 Este borros veynete e quatro  
 Este moruecos çuarenta e dos  
 Este cabras çuarenta e quatro  
 Este cabrones castrados e cojudos siete  
 Este egudes doze  
 Este eguedas doze  
 Este dos yeguas del fato


Este a diez al monesterio desp q as ppor el dicho Frey fernand p  
 dos calices pequeños de plata al vno q abio p çuarenta e al otro bini  
 ysona e vn taça de plata pequeña q dio vn omne de madrigal lo q  
 al dicho por mand mjr el dicho p qia notario e escriuano publico sobredicho  
 lo escreuiese en esta dicho inuentario. Testigos que fueron ysona a  
 todo esto q en esta inuentario se contiene al q la çuarta en otre  
 fojas de papel quando contlas esta en çuarta firmada el nob del dicho  
 Johan millán e va puesto al signo de mjr al dicho notario las çuarta otre  
 fojas van firmadas cada vna foja de mjr nombre Johan Rodríguez el  
 moço çuero e Johan Ferrández de la Puebla. Fecho día e mes  
 e año dicho. Johan millán

Et yo yo garcia a nuera e notario publico sobredicho e huy esta escriptura  
 de inuentario en estas dichas ocho fojas de papel e so ende testigo e  
 en testimonio de verdad fiz aquí este mio sig no

- Item vn potro e vn garañón.
- Item ouejas, mill e çiento e nouenta e tres.
- Item borros, veynete e quatro.
- Item moruecos, quarenta e dos.
- Item cabras, quarenta e quatro.
- Item cabrones castrados e cojudos, siete.
- Item egudes, doze.
- Item eguedas, doze.
- Item dos yeguas del fato.

Item que dieron al monesterio después que es Prior el dicho Frey Fernando,  
 Prior, dos cálices pequeños de plata, el vno que enbió Pero Ordóñez e el otro  
 otra persona, e vna taça de plata pequeña, que dio vn omne de Madrigal, lo qual  
 el dicho Prior mandó a mjr, el dicho Pero García, notario e escriuano público  
 sobredicho, que lo escreuiese en este dicho inuentario. Testigos que fueron  
 presentes a todo esto que en este inuentario se contiene el qual va escripto en  
 ocho fojas de papel, contando en ellas ésta en que va firmado el nombre del  
 dicho

Johan Millán e va puesto el signo de mjr, el dicho notario, las quales  
 ocho fojas van firmadas cada vna foja de mjr nombre. Johan Rodríguez, el  
 moço thesorero e Johan Ferrández, alguazil de la dicha Puebla. Fecho día e mes  
 e año dicho. Johan Millán

Item, yo, Pero García, escriuano e notario público sobredicho, escriuí esta  
 escriptura de ynuentario en estas dichas ocho fojas de papel e so ende testigo e  
 en testimonio de verdad fiz aquí este mio sig  no.

### III. LISTADO DEL VOCABULARIO POR ORDEN ALFABÉTICO Y PRIMERAS DATACIONES DE LOS TÉRMINOS APARECIDOS EN EL INVENTARIO

**A:** preposición. La primera documentación de esta palabra aparece en el *Diccionario* de Rufino José Cuervo y su procedencia es latina, desde la preposición «ad».

**Abertura:** se documenta por primera vez en la forma «aberturas», en tiempos de Alfonso X el Sabio, cuando se encuentra ya con su significado actual «espacio libre».

**Aduana:** significa «registro u oficina, normalmente delimitando dos territorios». Su primera documentación es «adoana», en 1261, aunque con el mismo resultado actual aparece ya en *Las Partidas*, del rey Sabio.

**Aforradura:** su significado es «forro», derivado del catalán «folrar» o del antiguo francés «forrer». Según Corominas-Pascual la primera aparición en documento escrito con la forma «forro» es de 1599 y con el resultado «ahorrar» es de 1300.

**Agnus:** término latino, con el significado de «año».

**Al:** contracción «a + el» cuya primera aparición escrita es del *Poema de Mio Çid*. Su origen es directamente desde la unión latina de «ad + ille».

**Alaçân:** color rojizo, parecido al de la canela molida. Su primera documentación se da en la *General Estoria*, de Alfonso X y su origen parece ser árabe, «az<sup>ar</sup>».

**Alas:** miembros superiores de la anatomía de las aves. Primera documentación es de Berceo.

**Albañj:** (albañil) constructor. La primera documentación es de 1268, en la *Crónica General*, tal y como aparece en nuestro texto. El resultado actual no aparecerá hasta 1400 en los *Glosarios de Toledo* y su origen es árabe vulgar, desde el término «bannâ», derivado de «banâ», «edificar».

**Alcaçar:** palacio. Primera documentación castellano en 1069, de origen árabe, «qasr».

**Alcolea:** patronímico.

**Aldea:** agrupación de casas que no constituye un municipio y que está agregada a un pueblo mayor. La primera documentación escrita es de 1030 y su origen es de la palabra árabe «dáica»

**Alfayate:** sastre. La primera vez que está recogido es en unos textos gallegos de 1388. Su procedencia es de la palabra árabe «hayyât». Al ser el texto que nos ocupa de 1389 se acerca mucho la aparición en el inventario a la primera conocida.

**Alfeña:** probablemente el significado en este texto es «color encarnado; tinte de dicho color». La primera documentación es de 1259, aunque bajo la forma «alheña», en un lapidario y tiene su origen en el término árabe «hinnâ».

**Alfolla:** vestidura o cualquier artículo de lujo. La primera documentación es de 1344 en una crónica, y de origen árabe, «húlla».

**Alfonso:** antropónimo.

**Alguacil:** ministro, visir, funcionario subalterno del ministro o gobernador de una ciudad. Las primeras documentaciones son de 1075 y 1115, y del *Poema de Mio Çid*, todas con la forma «alguazil». Su procedencia árabe es «wazîr».

**Aljófar:** conjunto de piedras preciosas. La primera aparición en nuestra lengua, aunque aún en pañales, data de 1250, en la *Crónica General*, y su origen es igualmente árabe, «gauhar».

**Almadranquias:** tela acolchada, como de cojín, para sentarse encima. Deriva directamente del término «almadraque», que a su vez lo hace del árabe «matrach».

**Almagradas:** pintadas con almagre (arcilla roja para hacer marcas). Deriva del árabe «mágra» y su primera aparición es de 1278 en un lapidario.

**Almagrado:** pintado con almagre.

**Almagre:** ya explicado.

**Almática:** especie de túnica blanca con mangas anchas y cortas y adornadas con púrpura, normalmente usada por los sacerdotes y semejante a una casulla. Su origen es latino tardío, derivando de la expresión «dalmática vestis». Tiene su primera documentación en romance en el año 1112.

**Almáticas:** plural de término anterior.

**Almoharín:** población de la provincia de Cáceres, situada a unos 48 kilómetros al sur de la capital y cuya mayor industria es la agrícola, espe-

cialmente la producción de higos, y que actualmente ronda los 2000 habitantes de población.

**Almudanas:** tipo de tela. Probablemente tenga relación con la medida de longitud «almud», que según las épocas tuvo valores diferentes.

**Alonso:** antropónimo.

**Altar:** lugar donde se ofrecían sacrificios, lo que ha derivado en la religión católica al lugar en el que el Sacerdote celebra la Eucaristía. La primera documentación se da en el *Poema de Mio Çid*, y su origen es latino, «altar, altaris».

**Alua:** ropa de Sacerdote que utilizan durante la Eucaristía. El largo de la vestidura debe llegar hasta los pies. La primera documentación aparece en Berceo y su procedencia es latina, «albus» (blanco).

**Álvarez:** patronímico.

**Aluas:** plural del término ya estudiado.

**Amarilla:** color que está en el tercer lugar de la escala del espectro de luz solar. La primera documentación aparece con su forma plural y en 1085. De origen latino «amarellus»

**Amarillas:** ya explicado.

**Amarillo:** ya explicado.

**Amitos:** lienzos que el sacerdote se pone debajo del alba al oficiar las misas. La primera documentación es de Berceo y deriva del término latino «amictus» (envoltura).

**Ampollas:** Vasija de vidrio y de cuello largo y angosto, de cuerpo ancho y redondo en la parte inferior. La primera documentación aparece en una obra de Berceo y su procedencia es latina, desde «ampulla».

**Anchas:** que tiene anchura, que es amplio en la posición contraria a la longitud. La primera documentación en castellano es de Berceo y su etimología es latina, «anplus».

**Ancho:** ya explicado.

**Anchos:** ya explicado.

**Anforradura:** Término explicado en «aforradura». No debemos olvidar que la inestabilidad lingüística de la época en que se escribió el texto

fácilmente motivaba que en más de una ocasión las palabras tuvieran diferentes resultados, aunque derivaran de una sola etimología, son los llamados «dobletes», y que en algún caso se mantienen hoy día. En este caso tan sólo se trata de una variante con el prefijo añadido al origen «forro».

**Angosta:** estrecha. Primera documentación en el *Diccionario* de R. J. Cuervo. Su etimología latina es «angustus».

**Anno:** período de tiempo. Su etimología latina es «annus», del que derivó directamente con tan sólo la abertura vocálica final, probablemente por simple relajación en la pronunciación. La primera documentación con este resultado «anno» es del siglo X, en las *Glosas Silenses*.

**Annos:** ya explicado.

**Año:** El origen es el mismo que en el caso de «anno», sin embargo, la evolución ha sido mayor, pues se halla más alejada de la forma original latina. Ya hay términos derivados de «año» a mediados del siglo XII (añal), y abundan ya en el XIII (añejo).

**Antón:** antropónimo.

**Añojo:** animal con una edad de un año cumplido. Deriva primitivamente del latín «annus», aunque directamente del también latino «annuculus». La primera documentación de este término es del siglo XIII bajo la forma «añejo», refiriéndose al vino o a otro tipo de viandas.

**Aparejo:** conjunto de cosas que se utilizan para un determinado fin. En nuestra cultura suelen relacionarse con los «aperos de labranza». La etimología latina es «par» o «parare» (preparar).

**Aparejos:** ya explicado.

**Apuerta:** al lado. Derivado de «ad + porta» (junto a la puerta); sin embargo, esta forma adverbial de lugar no aparece en el *Diccionario etimológico* de Corominas documentado en ninguna fecha, ni anterior ni posterior a la fecha de nuestro documento.

**Aquí:** adverbio de lugar que indica cercanía. La primera documentación en castellano aparece en el *Poema de Mio Çid* y deriva del latín «ecum hic».

**Aragón:** reino español y posteriormente región y comunidad autónoma.

**Armas:** utensilio destinado al ataque o a la defensa en las batallas. La primera documentación en nuestra lengua es del *Poema de Mio Çid* y procede del latín «arma».

**Arriendan:** ponen en renta. La derivación castellana es del verbo «rendir», y éste, a su vez, del latín «reddere». La forma «arrendar» ya con el significado de «alquilar» aparece en 1240.

**Arroyo:** acequia, canal, pequeña corriente de agua. Su primera documentación es del año 775, aunque en un documento que conservaba la misma forma prerromana. Su origen latino es «arogium».

**Assí:** (así) de esta manera. Documentado por primera vez en las *Glosas Silenses*, y de origen latino, «sic id».

**Asnos:** burro, potro. Primera documentación en 1076 y deriva de la palabra latina «asinus».

**Auer:** infinitivo del verbo «haber» actual. Es fácil encontrar en esta época de inestabilidad gráfica diferentes grafías para el mismo verbo. Deriva del latín «habere». Con la forma que en el texto aparece ya se daba en documentos de 1140.

**Auecilla:** diminutivo de «ave», que deriva del latín «avis». Según Corominas la primera documentación es de la forma «ave» y data de 1140.

**Aues:** ya explicado en la voz anterior.

**Açores:** ave rapaz muy utilizada en la cetrería antiguamente. Su primera documentación es del año 941 y su procedencia es latina, desde «acceptor», > acetor > açtor > açor. La primera documentación aparece con la forma «azttore». Sobre ésta y otras aves de caza hace un magnífico estudio en el siglo XIV Don Juan Manuel, en su *Libro de caza*, obra preciosa en la que se explican las características y excelencias de muchos de estos animales.

**Azul:** color como el del cielo o como el del mar. La primera aparición con el mismo resultado que en castellano es del año 944 y deriva del árabe «zawárd».

**Ay:** forma del verbo «haber» (hay). Ya explicado.

**Bacines:** caja o cepillos donde recogen las limosnas los que las recaudan. La primera documentación de esta palabra se da en el siglo XIII y su origen es latino tardío, de la palabra «bacchinam».

**Balax:** provincia persa de donde vienen las piedras preciosas que llevan el mismo nombre. La primera documentación es del año 1330 y su etimología, por supuesto, árabe, «baláhs».

**Baldoque:** tipo de tela, de aspecto parecido a la piel. Su procedencia no es conocida por nosotros ni por el lingüista Corominas, sin embargo, existe una palabra de origen francés, «balduque» (cinta estrecha y encarnada que se utilizaba en las oficinas para atar legajos) y que puede tener relación etimológica; derivaría del francés «Bois le Duc».

**Bastón:** pala redonda para envolver las telas, especialmente la seda; de ahí que en el inventario se diga «tela bastonada». La primera documentación es del año 1074 y viene de la palabra latina «bastum».

**Bastonada:** medida por el «bastón». Podemos decir que es una expresión similar a la que aún hoy se utiliza en telares y comercios de tejidos al comprar «tela metreada» o «por metros».

**Bastonado:** ya explicada.

**Bastones:** ya explicado.

**Bendita:** bendecida. Derivada del sintagma latino «bene dicta».

**Benditas:** ya explicado.

**Bendito:** ya explicado.

**Bermeja:** rubia, rojiza, encarnada. La primera documentación que recoge el *Diccionario etimológico* de Corominas Pascual es del *Poema de Mio Çid*. La procedencia es latina, «vermiculus».

**Bermejas:** ya explicado.

**Bermejo:** (bermeio) ya explicado.

**Blanca:** 1. Color que contiene a todos los demás. 2. Moneda de plata de escaso valor. Su origen es germánico, del término «blank» y aparece por primera vez en castellano documentado en 1140.

**Blasco:** patronímico.

**Blásquez:** patronímico.

**Bodega:** despensa, depósito, almacén de provisiones, lugar donde se deja reposar el vino. Su primera documentación es del año 1199 y su etimología es griega: «apoteka».

**Botoncillos:** término en forma diminutiva de la palabra «botón», entendido como utensilio añadido a los ropajes que sirven para abrochar una parte de la vestidura con otra. Su primera documentación es de 1258 y viene del francés antiguo «boton».

**Brocha:** puede significar varias cosas en este texto, aunque los más propios son «pincel, cepillo, joya o botón». La primera documentación encontrada es de 1356 y deriva del francés «brouche».

**Broslado:** bordado. El verbo «broslar» deriva del germánico «bruzdan». El resultado «bordar» tiene su primera documentación en 1450. En realidad son palabras derivadas del mismo término y que han dado diferentes resultados por la evolución fonética.

**Brosrados:** ya explicado.

**Bueyes:** animal doméstico de la familia de los bóvidos cuya característica particular es que son machos castrados. Deriva del término latino «bos-bovis» y tiene su primera aparición en 1184.

**Buitrera:** derivado directamente de la palabra «buitre», y como tal, con una primera documentación en 1089. En este texto es probable que corresponda a un topónimo, quizás al nombre de una finca. El término «buitre» deriva del latín «vultus – vulturis».

**Burros:** asnos. La primera documentación está por determinar y se sabe que viene del latín «burricus».

**Butica:** botica, es decir, el equivalente al actual «farmacia». La primera documentación es de 1199 y deriva del griego «apoteca», al igual que la palabra «bodega», aunque han ido a evolucionar de manera diferente y a dar un significado igualmente distinto.

**Cabeçales:** almohadas pequeñas, colchoncillos pequeños para poder dormir en los escaños. Deriva directamente de la palabra «cabeza», y ésta, a su vez, de la latina «capitia».

**Cabeço:** tirilla de cuero colocada en el cuello de las camisas. Su origen es latino, «capitia».

**Cabestros:** animales domésticos, toros o bueyes mansos. La primera aparición escrita es de Juan Ruiz y deriva del latín «capistrum».

**Cabo:** puede tener diferentes significados, aunque aquí equivale a «cuerda». Tiene su primera documentación con este significado en el año 981 en forma primitiva y que derivaba directamente del latín «caput».

**Cabras:** animales domésticos aprovechados por su producción de leche. Aparece por primera vez en el 965 y deriva del latín «capra», con una sencilla evolución de sonorización de la consonante /p/ a /b/.

**Cabrones:** machos de las cabras. Ya explicado.

**Cada:** término distributivo que deriva del latín «cata» y éste a su vez del griego «kata» y se documenta ya en el 987.

**Calero:** lugar dentro del municipio de Guadalupe, probablemente llamado así por tener relación con la producción de cal. En otras localidades puede llamarse «calerizo».

**Cállices:** copas que se utilizan en los oficios religiosos. Aparece por primera vez escrita en singular y en una obra de Berceo. Su etimología es griega, «kalux».

**Campo:** puede tener diversos significados, sin embargo, aquí se refiere a la parte lisa o de un solo color que tienen las telas. La palabra viene del latín «campus».

**Cantera:** mina, lugar de extracción de minerales. Este término deriva del castellano «canto» (piedra) y aparece con la forma estudiada en 1300.

**Capa:** prenda de vestir que cubre el resto de la ropa. Deriva del latín «cappa» (capucho), aunque el término latino no parecer tener un origen definido. Se da en nuestra lengua desde muy temprano.

**Capas:** ya explicado.

**Cárdena:** de color rojo. Aparece documentado en gallego antes que en castellano, ya en el año 892 y viene del latín tardío «cardinus».

**Cárdenas:** ya explicado.

**Cárdeno:** ya explicado.

**Capellanes:** Moradores o encargados de las capillas. Tiene que ver con el origen de capilla, «capella», pero directamente deriva del occitano antiguo «capelán», que podría derivar del latín «capellanus».

**Carretas:** carros. Deriva del término castellano «carro», que a su vez lo hace del latín «currus», que lo tomó del céltico. Con la forma «carreta» ya aparece en 1200.

**Casa:** Edificio destinado a la vivienda de personas. Tiene su primera documentación conocida en el 938 y viene del latín «casa», aunque en esta lengua significaba «choza».

**Casas:** ya explicado.

**Casillas:** forma diminutiva y derivada de la anterior ya explicada.

**Castillos:** edificio o conjunto de edificios fortificados que eran construidos, generalmente para defenderse con mayor facilidad de los ataques exteriores, rodeados de murallas y fosos. La primera documentación es de 972 y aparece bajo la forma «castiello», con la diptongación de la «e» breve tónica latina (castélum). El resultado actual aparece cuando se reduce el diptongo «-iello» y queda «illo».

**Casulla:** vestidura eclesiástica provista de capucha. Tiene su primera aparición datada en el año 896, derivando del latín «casubla».

**Casullas:** ya explicado.

**Catorçe:** numeral cardinal. Deriva del latín «quattuordecim» y aparece por primera vez en 1187.

**Cathorçe:** mismo término anterior, con una simple variación gráfica.

**Cobertores:** tapaderas, mantas de abrigo para las camas. Viene del verbo «cubrir», que nace del latino «cooperire». La primera documentación con la forma que estudiamos es de 1330, y tiene su origen directo en el también término latino «coopertorium».

**Cojudos:** animales sin castrar. Deriva del latín «cólus», cuyo significado original es «testículo».

**Colcha:** vestidura de cama. Tiene una primera documentación en 1271 y nace del término latino «cúlcita».

**Colmenar:** lugar poblado de colmenas. La primera documentación de la palabra se recoge en 1174 y viene de una voz céltica, «kolmena».

**Colmenares:** ya explicado.

**Colmenas:** ya explicado.

**Color:** tonalidad y reflejo que desprenden los objetos, los distintos rayos de luz que desprenden los objetos. La primera aparición castellana de esta palabra está en el *Poema de Mio Çid*, derivando del latín «color – coloris».

**Como:** término que indica igualdad o comparanza. La primera aparición conocida con esta forma es del 950 y se cree que viene del latín «quomo».

**Componer:** puede tener varios significados, aunque en este inventario parece que el que mejor le encaja es «adornar». Deriva del término latino «componere» (compuesto de cum + ponere) y aparece por primera vez en 1220.

**Comulgar:** recibir la comunión, la eucaristía. Aparece por primera vez, ya asociado a la religión católica, en el año 1220 y nace del latín «communis» (común) que más tarde y en latín habría de dar «comunio – comunión». La forma actual «comulgar», como aparece en el inventario, tiene un resultado anterior castellano, «comungar».

**Con:** preposición que ya aparece con la forma castellana en las *Glosas Silenses* y que viene de la también preposición latina «cum», que solía acompañar a ablativos.

**Conde:** título nobiliario de persona que solía vivir próxima al rey y que le acompañaba en sus expediciones. La primera aparición castellana es del 999, bajo la forma «konde», aunque deriva del latín «comes – comitis».

**Conejos:** animal roedor. Aparece este término por primera vez en 1130 y su origen latino es «cuniculus».

**Contada:** participio femenino del verbo «contar». Dicho verbo viene del latín «computare» y originariamente significaba «calcular», para luego pasar a significar «enumerar, narrar o relatar».

**Contando:** gerundio del mismo verbo anterior.

**Contiene:** forma verbal de «contener», que deriva del latín «contingere».

**Corral:** recinto para pelear o para encerrar el ganado. Su primera documentación se da en un documento zaragozano de 1119 y es probable que venga del latín «curriculum».

**Corre:** forma verbal de «correr», derivado del latín «currere».

**Cortina:** 1. Pieza de tela que se cuelga como adorno desde el techo y que suele tapar las aberturas de las ventanas o puertas. Se documenta ya en 1250 y deriva de «cohors – cohortis». 2. Puede significar también «recinto», o «parte de tierra cercada»; su origen sería el mismo.

**Cristo:** hijo de Dios en la religión cristiana. La primera documentación es del *Poema de Mio Çid* y deriva del griego «kristos».

**Cruz:** símbolo de los cristianos. Tiene una primera documentación en el año 960, deriva del latín «crux – crucis».

**Cruçesitas:** diminutivo del término anterior, con el simple cambio de «z» final a «ç» intermedia, que se puede perfectamente explicar por la inestabilidad gráfica de la época.

**Cubas:** toneles. Primera documentación de 1092 y procede del latín «cupa».

**Cubo:** vasija. La documentación y el origen son idénticos que en el caso femenino anterior.

**Cuenta:** numeración. Deriva directamente del verbo «contar», y éste del latín «computare». Su primera documentación en nuestra lengua data de 1059.

**Cuestas:** terrenos de difícil acceso, costado de una montaña, terreno inclinado. Su origen es latino, «costa», que ya en romance tomó la acepción de «costado de una montaña», como aparece en un documento del año 972.

**Damasco:** cierta clase de tela que recibe el nombre por la procedencia desde la ciudad oriental. Según Corominas Pascual la primera documentación aparece en 1439 bajo la forma «adamasco», por lo que, con la forma que en este documento tenemos sería la primera registrada, pues es del año 1389.

**De:** preposición cuya primera documentación data de las *Glosas Emilianenses*, derivando de la preposición latina «de».

**Defesa:** terreno destinado a pastos. Aparece, según Corominas Pascual en el año 924 por primera vez ya con la forma que tenemos en el documento y deriva del latín «defensa».

**Defuso:** en este documento parece tener el valor de adverbio de lugar, «debajo de» y su origen latino sería «de + fessus». Debe de estar relacionado con el campo semántico de «yuso» y «suso» (arriba y abajo respectivamente).

**Dey:** término latino que conserva la construcción del caso genitivo, Deus – Dei. Como aún hoy, al ser término religioso es fácil encontrarlo en documentos de esta época con inicial mayúscula.

**Dexo:** primera persona del presente de indicativo del verbo «dejar» (dexar), que deriva del latín «laxare». La evolución puede reconstruirse «laxare > lezar > dexar». Su significado original es «ensanchar, aflojar, relajar» y aparece con el resultado del texto ya en el siglo XII.

**Del:** contracción derivada del grupo latino «de + ille» y que ya aparecía en castellano en sus primeros orígenes.

**Delante:** anterior. Su primera documentación es de 950 y procede del grupo latino «de + inante».

**Delantera:** de la parte de delante. Corominas Pascual lo explica como derivado del término anterior y dice que la primera aparición es del año 1440, aunque parece poco probable porque la primera documentación bajo la forma masculina «delantero» es del año 1250.

**Delgada:** fina, poco gruesa. Primer registro escrito con esta forma es de 1034 y nace del latín «delicatus».

**Delgado:** ya explicado.

**Deleitosa:** Topónimo. Población que actualmente pertenece a la provincia de Cáceres y que está situada próxima a la puebla de Guadalupe.

**Della:** procede del grupo latino «de + ille, illa, illud». Se puede considerar como aglutinación de las dos formas y, por supuesto, equivale a «de ella». Aparece ya en los orígenes de la lengua castellana.

**Dello:** ya explicado.

**Dellos:** ya explicado.

**Dentro:** adverbio de lugar que indica «lugar interior». Deriva del latín «de + intro» y se registra por primera vez en 1074.

**Derecho:** facultad de los hombres para hacer las cosas legítimamente. Primera aparición en 1056, derivando del término latino «directus».



**Derechos:** ya explicado.

**Deslanado:** sin lana. La primera aparición de «lana» es de 1219 y viene del mismo término latino «lana». Corominas Pascual no recoge ningún caso del término «deslanado» por escrito, lo cual no quiere decir que antes de nuestro inventario no existiera ya. Lo más seguro es que sí porque es un término sin grandes problemas evolutivos y al aparecer concertado perfectamente en género y número puede indicarnos que está perfectamente fijado ya.

**Deslauado:** lavado. La construcción deriva de la unión de la preposición «de» más el verbo «lavar», cuyo origen latino sería «de + lavare» (deslavatus). Corominas dice que la primera aparición de «deslavar» es de 1220.

**Despoblado:** sin población. De nuevo una unión con la preposición «de» actuando como prefijo para formar palabras, «de + populatus» (de + popular). De la unión de la preposición y el verbo nacerá «despoblar» y de aquí «despoblado». Aparece por primera vez en el siglo XIII.

**Desta:** «de esta». Deriva de la construcción latina «de + iste, ista, istud».

**Deste:** ya explicado.

**Día:** espacio de tiempo de veinticuatro horas. Su primera documentación parece ser del 978 y deriva del latín «dies».

**Días:** ya explicado.

**Diáspero:** una de las variedades del jaspe. También podemos hoy día encontrarlo escrito «diaspro», que viene del latín «diasprum». Con la forma «diáspero» equivale a una «piedra fina de color gris de perla o pardo amarillento y textura laminar que se convierte en polvo a la llama del soplete».

**Dicha:** participio del verbo «decir». Deriva del latín «dicere – dictus», y por la palatalización del grupo «-kt-» aparece la consonante castellana de grafía «ch».

**Dicho:** ya explicada.

**Diego:** antropónimo.

**Dieron:** formar verbal del verbo «dar», del latín «dare».

**Diez:** forma numeral. Primera documentación aparecida en el *Poema de Mio Çid*, proveniente del latín «decem».

**Diezmo:** derecho que se pagaba al Rey y a la Iglesia consistente en la décima parte de los frutos de un terreno. La primera documentación es también del *Çid* y tiene la misma etimología que la palabra anterior.

**Dineros:** moneda intercambiable por productos. La primera aparición es de 1081 y viene del término latino «denarius».

**Dio:** forma verbal del paradigma de «dar», «dare» latino.

**Dios:** deidad, divinidad. Primera documentación ya en las *Glosas Silenses* y que deriva del latín «Deus».

**Dizen:** forma del verbo «decir», derivado de «dicere» latino.

**Do:** adverbio de lugar equivalente a «donde». La forma «do» deriva del latín «ubi», que en lengua arcaica ya dio «o» y al unirse a «de» concluyó en la forma medieval «do».

**Dobla:** moneda de oro con valores variables entre 980 milésimas y 450 centigramos de peso. Su origen, latino, es «dupla».

**Don:** fórmula de tratamiento derivada de «donum» y éste, a su vez, de «dare». Aparece ya en el año 1140.

**Doña:** igualmente es fórmula de tratamiento respetuoso, aunque esta forma femenina viene de «domina».

**Dorada:** de color de oro. El término que tenemos en el inventario aparece en el año 1140 y deriva directamente del verbo «dorar», que a su vez viene del verbo latino «deaurare».

**Dorados:** ya explicado.

**Dos:** numeral derivado del latín «duos». Primera aparición en 1055.

**Dyuso:** aglutinación de «de + yuso», «de arriba».

**E:** forma de la conjunción copulativa que hoy conocemos por «y». En el texto se recoge esta conjunción también con el signo tironiano, que recordemos es: ~.

**El:** forma del artículo determinado masculino singular derivado del latín «ille» y que ya aparece en el *Poema de Mio Çid*.

**Ellas:** derivado de «illa» latino, equivale a una de las formas de pronombre castellano. Ya se documenta en 1135.

**Ello:** forma neutra del mismo término anterior.

**Elujra:** antropónimo femenino.

**En:** preposición que indica lugar interior. Deriva directamente del latín «in», para aparecer ya en las *Glosas Silenses*.

**Enajenado:** cambiado. Deriva del término «ajeno» y éste del latín «alienus». La primera vez que se documenta «enajenado» es a mediados del siglo XIII.

**Enbió:** mandó, entregó. Tercera persona del pretérito perfecto simple de «enviar». Este verbo deriva del latín tardío «inviare», que da «enviar» por escrito ya en 1140.

**Encensores:** encendedores que en las iglesias suelen utilizarse para encender los botafumeiros. Deriva de la unión del verbo latino «incendere» < «candere» e «incensum». El término «incienso» ya aparece en 1112.

**Ende:** de allí, de ello. Deriva del latín «inde» y ya aparece en el *Çid*.

**Enferrada:** ferrada. Ya explicado en el término «aferradura».

**Enferradas:** ya explicado.

**Enferrado:** ya explicado.

**Enferradura:** forro. Ya explicado.

**Enleuado:** derivado de «enlevar» (in + levare). Podría derivar de esta expresión que serviría para indicar que se utilizaba para «enlevar», para «preparar levas».

**Entregar:** dar. En un primer paso dio el resultado de «entegar», ya en 1140, pero deriva realmente del latín «integrare». Con el resultado actual ya se conocía en 1220.

**Entrego:** forma verbal del verbo anterior en su primera persona del presente de indicativo.

**Entregó:** forma verbal de «entregar», tercera persona del pretérito perfecto simple.

**Enuestida:** vestida, adornada. Deriva de la unión de «in + vestire». La forma «investida» aparece en 1608, según Corominas Pascual, por lo que,

si esto es correcto, en este inventario estaría la primera documentación escrita.

**Ençima:** sobre. Aparece por primera vez en la *Primera Crónica General* y procede de la suma latina «in + cyma».

**Era:** forma pasada del verbo «ser».

**Es:** forma presente del verbo «ser».

**Escritos:** escritos. Forma del participio de «escribir» y sustantivo plural. Deriva del participio latino «scriptus» del verbo «scribo».

**Escritura:** derivado del mismo término anterior que durante muchas épocas sirvió de instrumento público que daba, como hoy, validez al testimonio de los notarios. Arte de escribir. Aparece ya en el siglo X.

**Escriuanja:** despacho y oficio de escribano. El resultado actual «escribanía» aparece en 1495, aunque lo que menos importa quizás es la forma gráfica, por lo que la aparición en nuestro inventario podría ser de las primeras, aunque cierto es también que «escribano» aparece ya en el siglo XII.

**Escriuano:** ya explicado; aparece ya en el XII con el significado de secretario o notario, amanuense o copista.

**Escriuiese:** forma del verbo «escribir».

**Escruir:** ya explicado.

**Escudetes:** forma diminutiva de la palabra «escudo», que aparece por primera vez en el año 1011 y que procede del latín «scutum».

**Ese:** demostrativo derivado del latín «ipse» y que ya se documentaba en castellano en 1140.

**Esmalte:** decoración hecha con un material que hace brillante la superficie de los objetos. Primera aparición escrita es de 1348 y deriva del fránico «\*smalt».

**Esmaltes:** ya explicado.

**Esta:** demostrativo derivado del latín «ista».

**Está:** forma del verbo «estar» que deriva del verbo latino «stare». El resultado infinitivo actual ya aparece en 1140.

**Estaba:** forma del pretérito imperfecto de indicativo de «estar». Ya explicado.

**Estacada:** encolada en color blanco. Probablemente derive este término del germánico «staka». Para Corominas, la primera documentación aparece en 1490, un siglo después de nuestro texto. Corominas no data la primera aparición con este significado.

**Están:** forma verbal. Ya explicada.

**Estas:** forma demostrativa, ya explicada.

**Este:** demostrativo.

**Esterado:** cubierto con un tejido grueso de esparto o material semejante. La primera documentación es de la palabra «estera» y parece ser del año 1519, por lo que ésta podría ser anterior. El término «estera» procede del latín «sturea», luego «estuera > estera».

**Esto:** pronombre neutro. Ya explicado.

**Estola:** pieza de la vestidura del sacerdote consistente en una tira larga y estrecha que pende del cuello. Deriva del latín «stola» y aparece en el 1120.

**Estoriada:** decorada o dibujada con escenas o acciones de distintos personajes. Puede derivar del término «estor» (cortina vertical), y que deriva del latín «store». Con el significado de «historiada» derivaría de «historia».

**Estucada:** enlucida con «estuco», masa de yeso blanco y agua de cola para enlucir objetos que se han de decorar o pintar. El término «estuco» deriva del itálico «sttucco» y éste del longobardo «stukki» (pedazo, costra), y que equivale al alemán antiguo «stück». Según Corominas la primera documentación de «estuco» se da en 1569 y de «estucado» en 1706, por lo que la aparición en este inventario sería muy anterior.

**Estucado:** ya explicado.

**Estrado:** sala cubierta de tarima para actos solemnes. La primera documentación está en la *Primera Crónica General* y deriva del latín «stratus».

**Fasta:** equivale al actual «hasta», que ya aparecía en el siglo XIII, derivando del árabe «háta». A partir del año 945, en que aparece «adta», son habituales los resultados «fata» y «fasta».

**Fato:** lugar, fuera de las poblaciones, donde se colocaban los pastores con el ganado. La palabra castellana actual es «hato». En el siglo XIV se utilizaba con el significado señalado, para pasar más tarde a significar «conjunto de ganado» y «ropa, vestidos» más tarde. De origen incierto, tiene relación con el portugués «fato», que podría proceder, como en castellano, del gótico \*fat. Sin embargo, no es menos cierto que la forma castellana, por influjo árabe, podría haber derivado de «hazz».

**Faze:** forma de la tercera persona del presente de indicativo de «hacer», que deriva del latín «facere». Aparece en nuestra lengua desde sus orígenes.

**Fecho:** participio del mismo verbo anterior, desde el también participio «factus».

**Ferido:** herido, dañado. Deriva del latín «ferire» y ya se documenta en 1140.

**Fernand:** antropónimo.

**Fernando:** antropónimo.

**Ferrández:** patronímico.

**Ferrero:** aunque podría equivaler a «herrero» con el significado de «persona que trabaja en una herrería», aquí es un apellido, aunque es cierto que el origen final de este patronímico sea el del oficio.

**Figura:** imagen, forma o manera de ser, estatua. La primera documentación es de Berceo y vendría de la palabra latina «figura».

**Fijo:** hijo. Derivado del latín «filius», aparece ya en las *Glosas Silenses*.

**Filo:** hilo. Viene del latín «filum» y aparece ya en el siglo XIII.

**Finca:** tierra, terreno, propiedad rústica o urbana. Deriva de «fincar», que en latín clásico era «figere» y en latín vulgar «figicare». No documenta Corominas su primera aparición.

**Firmadas:** del verbo «firmar». Se solía identificar en esta época con las actas o documentos de los que ya había dado fe el notario, y que, por tanto, llevaban su firma. Deriva del latín «firmis» y el verbo «firmar» ya aparece en el siglo X.

**Firmado:** ya explicado.

**Fiz:** forma del verbo «hacer».

**Fizo:** forma del verbo «hacer».

**Flandes:** país perteneciente al continente europeo.

**Flocadura:** flecos, adorno de flecos. Derivado del latín «fluccus» y con un paso intermedio en «flueco», aparece como «fleco» en 1490, aunque Corominas no data la aparición de la forma «flocadura».

**Flores:** parte de las plantas generalmente con colorido y aroma donde se encuentran los órganos reproductores. La primera documentación de la palabra «flor» es del año 950 y deriva del latín «flos – floris».

**Florines:** moneda florentina marcada con un lirio y que fue usada también en España. Aparece ya con este significado en 1374 y puede que derive del italiano «fiorino», que en un principio sirvió para designar a la moneda de Florencia y que iba marcada con la flor de lis de los Médicis.

**Foja:** hoja. Del latín «folia», aparece ya en los poemas de «Berceo».

**Fojas:** ya explicado.

**Follinado:** posiblemente tenga origen en la palabra «hollín», aunque el primer significado de este término sea «jolgorio». Sin embargo, si el origen es «Hollar» (hollinado – follinado), podría significar «que está decorado con imágenes de batallas de cuadrillas desordenadas», o bien «que está decorado de manera desordenada».

**Fondo:** base de la pieza de tela que sirve para decorar encima. Derivado del latín «profundus», aparece ya en el siglo XIII.

**Fonquella:** topónimo.

**Fragua:** fábrica del herrero, herrería. Derivado de la palabra «\*frauga» y ésta de «frabica» latina. Aparece ya en el año 1090.

**Françia:** país europeo.

**Francisco:** antropónimo.

**Franco:** moneda francesa y española. En 1100 se documenta en castellano, pero con el significado de «libre, exento». Deriva del germánico «frank».

**Frey:** fray. La primera documentación es de 1174 y deriva de la palabra «freire». Ésta, a su vez, viene de «ffreyre» y éste del occitano «fraire». El origen primero es latino, «frater».

**Frontal:** decoración que forma o cubre la parte delantera del altar. Deriva del latín «frons – frontis». Aparece ya en 1250.

**Fruente:** forma arcaica de «frente». Del latín «frons – frontis».

**Fue:** forma del pasado del verbo «ser», que deriva del latín «sedere» > «seder» > «seer».

**Fuente:** lugar de donde brota agua. La primera documentación que se conoce es del año 1031 y proviene del latín «fons - fontis» (fontem).

**Fuentes:** ya explicado.

**Fustán:** tela gruesa de algodón con pelo por una de sus caras. La primera documentación data de 1289 y es probablemente del árabe «fus-sât».

**Ganado:** conjunto de reses que se llevan juntas a pastar. Aparece con este significado en 1140. Deriva del verbo «ganar», que desde la forma del participio construye el sustantivo.

**Ganados:** ya explicado.

**Garañón:** asno grande para cubrir a las yeguas y burras. La primera documentación es de 1300 y se cree que procede del bajo alemán «wrênjo».

**García:** patronímico.

**Garuín:** cofia hecha de red usada por las mujeres como adorno. La primera documentación es de finales del XV, dice Corominas, en *La Celestina*, con lo que en este texto podemos encontrar una anterior. Corominas no recoge este término; sí en el *Diccionario de la Real Academia*, aunque aquí no se incluye la etimología.

**Gómez:** patronímico.

**Gonçalo:** antropónimo.

**Gordo:** grueso, torpe, personas o animales que tienen mucha carne o grasa. La primera documentación en castellano es de 1124 y deriva del latín «gurdus».

**Gracia:** benevolencia, favor, disposición amistosa. Deriva del latín «gratia» y aparece ya en documentos de 1140.

**Grande:** de mucho tamaño. Aparece por primera vez en 1048 y viene del latín «grandis».

**Granos:** semilla para cereales. Deriva del latín «granum» y aparece con este significado ya en el siglo XIII.

**Guadalupe:** Topónimo que en la Edad Media englobaba el monasterio y sus alrededores. Hoy, núcleo de población. Río de la zona.

**Guadiana:** río de la Península Ibérica.

**Guerreños:** no hemos encontrado documentación ni noticias sobre este término, aunque puede tener relación con la familia léxica de «guerra», pero no encontramos una explicación exacta. En el texto aparece en el ítem «nouillos guerreños». Aunque es muy aventurado afirmarlo, puede que en su origen este término sirviera para calificar algún tipo de nouillo bravo, de lidia, dado que una de las acepciones de «guerrear» es «lidiar»; pero, repetimos, es sólo una hipótesis.

**Guirnaldas:** adornos de flores u hojas entretejidas, generalmente en forma de coronas.

**Heredades:** haciendas, posesiones, propiedades, conjunto de tierras, casas, etc., que forman una unidad y pertenecen a un mismo propietario. La primera documentación es de la forma singular y aparece en 1107. Procede del latín «hereditas».

**Heredamiento:** herencia. Forma castellana con el sufijo «-miento» unida a la forma «heredad».

**Herederos:** el que recibe bienes en herencia. Aparece por primera vez en su resultado singular y en el año 1097.

**Herales:** erales. Terneros que no pasan los dos años y que suelen permanecer en la «era».

**Honrado:** honesto, estricto en cumplir sus deberes. La primera documentación que se recoge es del término «honrar», que se da en Berceo, y que viene del latín «honos – honoris», del que deriva «honorare» > honoratus > honratus».

**Huerta:** del latín «hortus», significa «huerto grande con varios cultivos». La primera documentación es del *Cid*.

**Iesu:** Jesús, segunda persona de la Santísima Trinidad para los cristianos. Del latín «Jesus» y éste a su vez del hebreo «Yeshuáh». Corominas no recoge este término.

**Ihu:** abreviatura del mismo término anterior.

**Imperio:** organización política en que un país extiende sus dominios a otros países. La primera documentación en nuestra lengua se remonta a Berceo y viene del latín «imperium».

**India:** país de Asia importante en esta época por sus especias y exportaciones en telas exóticas.

**Indias:** ya explicado.

**Instrumento:** utensilio, objeto simple o de varias piezas que se usa con las manos. Deriva del verbo latino «instruere» y la primera aparición escrita es del año 1220.

**Inventario:** lista de cosas valorables, documento en que está hecho. La primera documentación se relaciona por Corominas con el verbo latino «venio» (invenire inventum). Con el valor de «inventariar» (contar) aparece por primera vez en 1495, según Corominas, derivando del latín tardío «inventarium». Si así fuera la aparición en este documento sería anterior a la hallada por Corominas.

**Iohan:** antropónimo.

**Iohana:** antropónimo.

**Item:** término latino que originariamente significa «igualmente» (el mismo), pero que en documentos de inventario equivale a cada una de las entradas o anotaciones. Procede del mismo término latino.

**Juan:** antropónimo.

**Judío:** persona de la antigua Judea o que profesa la religión judía. La primera documentación se recoge en el *Cid* y deriva del latín «judaeus».

**Jurisdicción:** fuero, poder que da determinado cargo para mandar en un lugar concreto. La primera documentación es del año, según

Corominas, 1440, con el resultado «juridición», por lo que en nuestro texto podría ser anterior; recordemos que es de 1389.

**Jusdada:** antropónimo.

**Justicia:** entidad abstracta constituida por lo que es justo, y que se hace realidad al quedar plasmada en las leyes jurídicas. Deriva del latín «iustitia» y aparece ya en castellano en 1132.

**La:** Artículo femenino que deriva de la forma femenina del pronombre latino «ille, illa, illud». Aparece en castellano desde sus orígenes.

**Labrada:** con adornos en relieve. Deriva en primer lugar del verbo «labrar», que a su vez lo hace del latín «laborare». El término que nos ocupa se documenta al menos ya en 1220.

**Laca:** cierto color, a menudo rojo, obtenido de la cochinilla de la raíz rubia o del palo del Pernambuco. La primera documentación con este significado y en nuestra lengua data del siglo XIII y corresponde concretamente a su verbo «lacar». Deriva del término árabe «lakk».

**Lacar:** ya explicado.

**Lagar:** lugar donde se prensa la manzana, la uva o la aceituna para obtener su jugo. La primera vez que se recoge esta voz es en 1078 y deriva del latín «lacus».

**Lámpara:** utensilio que sirve de soporte a una o más luces, sean del sistema que sean. Aparece escrita en castellano en la *Primera Crónica General*, y su étimo latino es «lampada».

**Lámparas:** ya explicado.

**Lana:** pelo de los animales, fino y apelonado, que se usa como materia textil. La primera documentación es de 1219 y proviene del mismo término latino.

**Las:** forma plural del artículo femenino «la», ya explicado.

**Le:** pronombre personal que sustituye en funciones sintácticas al dativo latino. Deriva del pronombre «ille». Aparece en nuestra lengua desde sus orígenes.

**Leones:** mamífero carnívoro felino que puede vivir en desiertos y sabanas. En el texto que estudiamos son símbolos de adorno en los man-

tos y, en esta época concreta, suelen utilizarse en escudos nobiliarios o reales. Aparece escrito ya en el *Poema de Mio Çid* y deriva del latín «leo - leonis».

**Letras:** representación de un sonido por escrito. Parece que la primera documentación es del *Çid* y nace de la palabra latina «littera».

**Leuar:** podríamos explicar este término desde diversos orígenes. El primero está relacionado con el explicado «enleuado» (posiblemente con el significado de «seleccionado para las levass de la guerra»). En este inventario suele aparecer en el sintagma «pan leuar». En este segundo caso parece derivar del término latino «levare» (levantar, aliviar, librar). Sin embargo, si nos fijamos en la voz «tierra» en el *Diccionario de la Real Academia Española*<sup>4</sup>, podremos ver que «tierra de pan llevar» significa «tierras destinadas al cultivo».

**Lienco:** tela blanca o morena de algodón. Antiguamente era cualquier prenda de este mismo material. Aparece por primera vez en el 918 con la forma sin diptongar «lenzo» y «lienzo» aparece ya en Berceo. Deriva del latín «linteum».

**Lino:** planta de cuyos tallos se obtiene la fibra con la que se teje la tela del mismo nombre. La primera documentación es de 1112 y procede del latín «linum».

**Listas:** tiras de diferentes colores que tienen telas y otros objetos. En el caso de nuestro texto son los adornos rayados en telas. Aparece a mediados del XIII y deriva del germánico «lista», relacionado con el alemán «leiste» y el inglés «list».

**Lo:** pronombre neutro derivado del latín «illud» y que aparece en castellano desde sus orígenes.

**Logar:** forma antigua de «lugar» y que aparece ya en el año 933 y cuya raíz es latina, «locus».

**Logrosanejo:** topónimo. Corresponde al nombre de un pequeño núcleo de población cercano a Guadalupe.

**Los:** artículo determinado. Forma que ya existe en los orígenes del castellano y que procede del latín «illud».

<sup>4</sup> Vigésima primera edición. Espasa-Calpe, Madrid, 1992.

**Luego:** término que implica significado de tiempo posterior. Aparece a mediados del siglo X con el significado de «después» y deriva del latín vulgar «loco».

**Luna:** satélite de la tierra. Tiene su primera documentación en las *Glosas Silenses* y deriva de la palabra latina «luna».

**Llamar:** aclamar, requerir la atención de alguien. Este verbo aparece ya en las *Glosas Silenses* y viene del latín «clamare».

**Madera:** parte fibrosa de las plantas que está debajo de la corteza, normalmente usada para fabricar muebles. Con la forma «matera» aparece en un documento del año 940 y con el resultado sonoro «madera» lo hace en Berceo. Viene del latín «materia».

**Madrigal:** topónimo.

**Madrigalejo:** topónimo, corresponde a un núcleo de población de la zona de influencia del monasterio de Guadalupe.

**Mando:** primera persona del singular del presente de indicativo del verbo «mandar», que deriva del latín «mandare», ya en castellano en el siglo X.

**Manjulos:** (manípulos) prendas que utilizan los sacerdotes, parecidas a las estolas aunque más cortas y que se sostienen pendientes de las muñecas. Deriva del término «manipulo» y éste está relacionado con «mano». La forma «manípulo» aparece en documentos castellanos de 1220.

**Manta:** prenda gruesa en un principio de algodón y que al ser destinada al abrigo comenzó a tejerse con otras materias, como la lana. Aparece citada ya en textos del año 969 y viene de la forma latina «mantum».

**Mantas:** ya explicado.

**Mantillo:** diminutivo de la forma explicada anteriormente y que derivaría de una forma latina vulgar «mantellum».

**Mantillos:** ya explicado.

**Manto:** ya explicado en «manta».

**Maravedís:** moneda española de varios valores. En los últimos años de su uso treinta y cuatro maravedís equivalían a un real de vellón. Su ori-

gen etimológico se cree que viene de la palabra «morabito», que viene del árabe «murâbit». Al desvirtuarse el término «murâbit» aparece el vulgar «murâbitû», de donde podría nacer el nombre de la moneda, pues esta última palabra árabe vulgar significa «propio o relativo a ermitaños árabes», y éstos fueron los acuñaron por primera vez esta moneda.

**Marcos:** peso de media libra usado para el oro y la plata y que más tarde sirvió de nombre a una moneda de curso legal en España alrededor del año 1025. En España este término surge desde el germanismo «mark» (frontera).

**Marja:** (María) antropónimo.

**Marromaque:** tejido. No hemos localizado su origen etimológico, aunque podría tener relación con el término «márrega»: «tela de jergón y sacos».

**Martín:** antropónimo.

**Martínez:** patronímico.

**Mata:** topónimo.

**Más:** adverbio de cantidad derivado del latín «magis» y que existe en castellano desde sus orígenes.

**Mateo:** antropónimo.

**Matheo:** antropónimo.

**Mayor:** de más edad o tamaño. La primera documentación registrada aparece en el *Poema de Mio Çid* y viene de la palabra latina «maior».

**Mayordomo:** encargado de la administración de una orden militar o religiosa, y, en algunos países, de las casas reales. Por extensión, más tarde pasó a utilizarse para designar a la persona encargada de la ayuda en las labores domésticas. Aparece ya en documentación de 1120 y deriva de la palabra latina «maiordomus».

**Mayores:** ya explicado en «mayor».

**Maçiza:** rellena, de masa sólida. La primera documentación que se conoce es de 1475, por lo que sería una documentación posterior a la de nuestro inventario. El origen es de la palabra «massa», de raíz latina.

**Media:** mitad. La primera documentación es de la palabra «medio» y se recoge en el *Çid*. Su étimo latino es «medius».